

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота

На тему: Прислів'я та приказки як об'єкт фразеології в корейській мові на
основі коміксів

Студентки IV курсу групи Пкор 20-19
напряму підготовки 6.020303 «Філологія»
спеціальності «переклад»(корейська мова
та друга іноземна мова)

Горшеневої Марії Вікторівни

Науковий керівник: д. політ. наук, проф. Кан Д.С.

Національна шкала: _____

Кількість балів: _____

Оцінка ЄКТС: _____

Члени комісії:

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

(Підпис)

(Прізвище та ініціали)

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
Розділ 1: Теоретичні аспекти фразеології та її зв'язок з коміксами	5
1.1. Визначення фразеології та її складових частин	5
1.2. Особливості прислів'їв та приказок в корейській мові	7
1.3. Зв'язок фразеології з коміксами	10
1.4. Методи дослідження фразеології в коміксах.....	14
Висновки до 1 розділу.....	17
Розділ 2: Прислів'я та приказки у корейських коміксах	18
2.1. Аналіз прислів'їв та приказок у корейських коміксах	18
2.2. Функції прислів'їв та приказок у корейських коміксах	20
2.3. Роль прислів'їв та приказок у вихованні молоді в Кореї	22
Висновок до 2 розділу.....	26
Висновки	27
Анотація	28
Список використаної літератури	29

ВСТУП

У теперішній час існує велика потреба у вивченні мови не тільки для особливого розвитку, а й для комунікації з іншими людьми. Це допомагає не тільки розвивати свої навички, а ще й корисно в подалі для роботи та дружніх кругів. Загальному, вивчаючи мови акцент повинен бути не тільки на основних аспектах, такий як граматики та лексика, а й у вивченні культури, розуміння логіки носія цієї мови та особливо треба віддати окреме місце для вивчення прислів'їв та приказок. В кожній мові вони відрізняються, але щоб зрозуміти точний їхній сенс варто повністю занурити у «хвилю» корейської мови як і будь якої іншої мови. Прислів'я та приказки є невід'ємною частиною вивчення мови та спілкування в багатьох культурах. Вони містять мудрість, культурні цінності та вірування, що передаються з покоління в покоління. У корейській мові прислів'я та приказки відіграють важливу роль у повсякденному спілкуванні, літературі та ЗМІ. Корейські комікси, також відомі як манхва, є популярною формою медіа в Південній Кореї та можуть бути чудовим ресурсом для вивчення мови.

Актуальність теми дослідження полягає в тому, що прислів'я та приказки відіграють важливу роль в культурі та мові країн світу, у тому числі в корейській мові. Вони передають здобутки досвіду попередніх поколінь та мають важливе значення для формування національної ідентичності та культурної спадщини. Особливо, більш глибоко дізнатися в цілому культуру та культурні особливості корейського народу допомагають різноманітні джерела: починаючи від передачі спадщини «з уст в уста», закінчуючи коміксами та піснями.

Дослідження цієї теми дозволить глибше зрозуміти культуру та мову Кореї та вивчити особливості їх використання, так як фразеологія є важливою складовою мови та допомагає збагачувати мовлення, зробити його більш ефективним та точним; допоможе іншим покращити своє власне мовлення та збільшити свій словниковий запас, що важливо для подальшої роботи з корейською мовою; дозволить краще зрозуміти вживання фразеологізмів в реальному мовленні. За допомогу було взято літературу авторів Жуковська В., Кожуковська Л., Семенюк

Г.Ф., Склярова І., Кім Хьонгун, Кім СонгГон, Пак СуЧон, Кан ЙонКйо та інтернет-ресурси.

Об'єктом дослідження є фразеологізми, зокрема прислів'я та приказки, які вживаються в корейській мові. Дослідження базується на вивченні корейської фразеології та коміксів як джерела збору прикладів вживання фразеологізмів.

Предметом дослідження є фразеологізми і приказки та їхні варіанти в коміксах. Дослідження передбачає аналіз вживання цих фразеологізмів в різних контекстах, виявлення їхніх значень та особливостей вживання в корейській мові та порівняння з вживанням українських аналогів.

Предмет дослідження дозволяє виявити залежності між мовними та культурними особливостями вживання фразеологізмів та допомагає зрозуміти вплив прислів'їв та приказок на мислення та сприйняття світу корейцями.

Мета цієї роботи полягає у тому, щоб проаналізувати роль прислів'їв та приказок у корейській мові та культурі, їхній вплив та мислення та сприйняття світу корейцями. Крім того, робота покликана виявити спільні риси та відмінності у вживанні прислів'їв та приказок в корейській та українських мовах.

Основний метод дослідження передбачає аналіз коміксів, що містять фразеологізми та їхній порівняльний аналіз з відповідними прислів'ями та приказками в корейській мові. В результаті буде зібрано та систематизовано приклади вживання фразеологізмів у коміксах та їх подальший аналіз.

Теоретичне значення даної роботи полягає у поглибленому дослідженні загальноосвітніх знань цієї теми, розуміння специфіки використання та розбір корейських прислів'їв та приказок.

Розділ 1: Теоретичні аспекти фразеології та її зв'язок з коміксами

1.1. Визначення фразеології та її складових частин

Починаючи розглядати цей розділ мовознавства варто зазначити що з себе уявляє фразеологія. Загальному, фразеологія - це наука про стійкі словосполучення, які мають одне значення і функціонують як один мовний знак. До складу фразеології входять прислів'я, крилаті вирази, приказки, афоризми, загадки, які виконують роль порівняння одного поняття з іншими, передаючи узагальнений досвід, історію та розуміння народу. З усього цього, виділяють кілька жанрових різновидів - прислів'я, приказки, крилаті вислови. Проте термін "фразеологія" має значення "вчення про мовних зворотів"(грецькою *phrasis* "зворотній вираз", "поняття, вчення").

Фразеології властиво використання метафоричної та стилістично забарвленої лексики: як розмовної, так і навпаки, літературної. Досліджуючи таке семантично пов'язане сполучення слів, як фразеологія, варто зазначити, що порівнюючи фразеологізми в корейській та українській мові складно знайти однакові за сенсом вирази, маючи різний менталітет та побудову, складову в реченнях. Але в корейській як і в українській мові також є безліч фразеологізмів, які відіграють важливу роль в комунікації, що поєднує ці дві мови.

Так які ж найосновніші завдання фразеології? В цій роботі буде розглянуто від використання так і що вивчає цей розділ мовознавства.

Спершу варто підкреслити те, що фразеологія, як і ідентичні їй мови, має свої специфічні завдання, такі як:

- 1) вивчення особливостей структури фразеологічних одиниць і механізму
- 2) витворення семантичної цілісності у сполученнях слів;
- 3) аналіз причин їх фразеологізації;
- 4) дослідження взаємовідношень фразеологічних зворотів з іншими лінгвістичними одиницями – словом, словосполученням, реченням;

5) з'ясування історико-етимологічної основи фразеологічних одиниць;

6) визначення законів розвитку фразеологічного складу, вироблення наукової системи опрацювання різнотипних фразеологічних структур у загальномовних та в спеціальних фразеологічних словниках;

7) склад фразеологічної системи мови в її сучасному стані та в історичному розвитку тощо[21, ст. 192].

Підсумовуючи, фразеологія вивчає фразеологічну систему мови в її сучасному стані та в її частково історичному розвитку. Фразеологія, як і інші дисципліни, науки, має певні методи дослідження. Основними з них є такі:

1) Метод збору та аналізу корпусних даних. Корпусний аналіз дозволяє виявляти різні варіанти вживання фразеологізмів, їх відтінки значень та стилістичні особливості. Доказом цього варто добути у матеріалах В. Жуковського, котрий вносить допис щодо лінгвістичних досліджень, роблячи акцент, здебільшого, саме на корпусному аналізі, де розглядає найважливіші сукупності, розбір, текстів, котрі використовують як базу дослідження мови у своєму підручнику[19].

2) Метод анкетування. Анкетування може допомогти вивчити народні фразеологізми, які не фіксуються в літературній мові, а також визначити вживаність та ступінь узагальнення фразеологізмів серед мовців.

3) Метод порівняння. Порівняння фразеологізмів різних мов може допомогти вивчити їхню походження, етимологію та взаємовплив.

4) Метод експертної оцінки. Експертна оцінка використовується для вивчення стилістичної природи та тематичної спрямованості фразеологізмів

5) Метод статистичного аналізу. Статистичний аналіз дозволяє вивчити частоту вживання фразеологізмів, а також їх зв'язки з іншими лексичними одиницями в мові.

У комбінації з різними методами дослідження фразеології можна вивчити різноманітні аспекти фразеології, включаючи їхню семантику, етимологію, структуру та стилістичні властивості.

1.2. Особливості прислів'їв та приказок в корейській мові

У корейській мові існує велика кількість прислів'їв та приказок, які відображають культурні та історичні особливості народу. Вони є важливим елементом мовленнєвої культури та використовуються у різних сферах життя. Вивчення фразеології, як зазначалося, є одним з важливіших та навіть пріоритетних завдань для починаючих кореезнавців. Чому це так важливо? Перш за все, при вивченні фразеології проводиться систематичне дослідження як структурно-семантичних характеристик фразеологічних одиниць корейської мови, так і проблеми їхньої варіативності. Фразеологічні одиниці корейської мови позначаються такими термінами: 석담 - це прислів'я, приказки та афоризми і 성구 - фразеологізми із структурою словосполучень.

Складові частини фразеологічних одиниць в корейській мові можуть бути такі:

1) Слова-складники (корейською 합성어): фразеологічна одиниця може складатися з двох або більше слів, які виступають її складниками. Наприклад, "발을 동동 구르다" (рухати ногами, як катамаран) складається зі слів "발" (нога), "동동" (катамаран) та "구르다" (рухатися).

2) Фіксована послідовність слів(고정된 단어 순서): деякі фразеологічні одиниці можуть мати фіксовану послідовність слів, яка не може бути змінена. Наприклад, "방귀를 꺾다" (здійснювати виділення газів) має фіксовану послідовність слів, яку не можна змінити.

3) Значення: фразеологічна одиниця має фіксоване значення, яке не може бути зрозуміле зі значення синтаксичних компонентів, що входять у склад цієї одиниці. Наприклад, "소문을 타다" (бути об'єктом чуток) має значення, яке не можна зрозуміти зі значення окремих слів, які входять у цю одиницю. Складовими частинами фразеології є прислів'я, приказки, фразеологізми, ідіоми, відомості. А прислів'я та фразеологізми – це стійкі словосполучення в закінченому вигляді речення, породжені усною народною творчістю або запозичені з певних літературних джерел і втратили зв'язок із цими джерелами[24].

Вивчаючи та аналізуючи фразеологічні одиниці в корейській мові, варто зазначити, що вони складаються з двох складових частин: певного слова або слів, яке має фіксоване значення, та сполучення цього слова з іншим словом чи словосполученням, яке визначає контекст та доповнює значення фразеологічної одиниці. Наприклад, фразеологічна одиниця "속수무책" складається зі слів "속수", що означає "мимовільне, непередбачуване" і "무책", що означає "безвинний, безглуздий". Разом ці слова утворюють фразеологізм, який означає "бути беззахисним, не мати захисту".

Варто розглянути ще декілька прикладів, щоб розглянути, як фразеологія виконує свою роль в корейській мові:

- "귀가 얇다" - мати тонкі вуха(означає, що людина дуже чутлива до критики та образ). Цей фразеологізм містить у собі такі слова, як 귀 – вуха та 얇다 – вузький.

- "꿩 대신 닭" - курку замість фазана (означає, що людина отримала не те, що очікувала): 꿩 – фазан, 대신 – граматики, котра перекладається як «замість чогось» та 닭 – курка.

- "고래 싸움에 새우 등 터진다" - під час боротьби китів креветки зазнають шкоди (означає, що у сторонніх людей можуть виникнути проблеми під час конфлікту між іншими людьми): 고래 – кит, 싸움 – боротьба, 새우 – креветка, 등 – спинка, 터지다 – ламатися, тріскатися.

З наведених вище прикладів, можна зробити висновок, що перекладати фразеологізми як корейською, так і українською мовою дослівно – не варто.

Поринаючи глибше, корейські народні вислови привертати чи не малу увагу дослідників з багатьох країн. Їх спокушала невизначеність, таємничість корейського народного фольклору, що було цікаво подано в різних журналах світу, таких як "Korea Repository", який видавався в Сеулі англійською мовою в 19 столітті. В Японії, котра не дуже ладнала з Кореєю через історичні цінності та події, також видала збірку у 1914 році "Корейські приказки і прислів'я з розповідями" затвердженим японським письменником Такахасі Тоу[23, ст. 10].

Корея, котра до Першої світової війни вважалася такою ж закритою та обмеженою зв'язками зі світом, почала робити кроки до комунікації та популяризації своєї культури та літератури як ми помічаємо зараз. Усна народна творчість Кореї має збагачену історію, т.к. з'явилася вона задовго до створення корейської писемності. Проте через історичний та політичний вплив Китаю, котрий заохочував Корею до вивчення та мав великий вплив через свою ієрогліфічну культуру, Корея змушена була піддатися і до XV століття використовувала виключно ієрогліфи. Корейці й досі вдячні королю Седжону, котрий, як кажуть легенди, самостійно створював корейський алфавіт у період з кінця 1443 до 1444 року за власною ініціативою. Король Седжон доклав чи не малої роботи до створення його, турбуючись не тільки про вищий клас, а й відстоюючи права людей, котрі відносилися до нижчого класу, даючи їм право вивчати мову.

У корейській мові існує велика кількість прислів'їв та приказок, які відображають культурні та історичні особливості народу. Вони є важливим елементом мовленнєвої культури та використовуються у різних сферах життя. Головна особливість корейської фразеології це їхня незвична нам форма, зважаючи на структуру мовленнєвої властивості, так і сам дослівний переклад цих мовних рис.

Якщо порівнювати корейські та українські фразеологізми, складно сказати, чи є схожі приказки або прислів'я, але усе-таки їх можливо знайти як по значенню, так і по перекладу поданих прикмет. Давайте розглянемо декілька схожих між собою або мають спільні значення:

1. '된 죽에 코 빠뜨린다' перекладається як «занурювати ніс в кашу» та описує сам акт руйнування майже завершеної роботи, котра руйнується завдяки одній помилці. В українській мові є схоже прислів'я «всяке діло починай з голови», котре має синонімічне значення – перш ніж робити якусь справу, спершу подумай, а потім продовжуй робити.

2. '코가 높다' дослівно так і перекладається як «високий ніс», описуючи людину, котра любить тільки себе, егоцентрична та має дуже високі стандарти щодо своєї особи. В українській мові присутнє таке ж саме висловлення «задрав(задрала) високо ніс».

3. '다람쥐 쳇바퀴 돌듯' має значення та переклад, як і український аналог «як білка в колесі», що описує через мірну зайнятість або рух весь час вперед знову і знову без вдосконалення свого діла.

4. '거미는 작아도 줄만 잘 친다' цей фразеологізм дослівно перекладається як «павуки можуть бути маленькими, але вони добре плетуть павутину», що є синонімічною концепцією нашого українського аналогу «маленький, та сміливенький».

5. '단만 쓴만 다 보았다' – скуштував і солодкого, і гіркого. Дуже схоже на український варіант з «випити чашу до дна». Як корейський, так і український фразеологізм має значення «пережити усе на світі», «пізнати біль, лихо»[30].

Розглянувши приклади вище можна зробити висновок, що хоча корейська та українська мови відносяться до різних підкатегорій мов: корейська мова до алтайських, а українська мова – центральна слов'янська групи мов; бувають випадки, коли щось спільне може об'єднувати дві зовсім різні категорії жаргонів.

1.3. Зв'язок фразеології з коміксами

Що таке "манхва"? Часто задаються питанням користувачі інтернету та батьки своїх підлітків, коли чують мимолітно це слово. Корейська культура дійсно збагачена та має великий та обширний список того, що можна вивчати та проглядати по ходу вивчення мови в цілому. Загальному, популяризація Кореї почалася не так давно, десь в 2012 році, коли PSY випустив шалений кліп до пісні '강남스타일'. Ця пісня "взірвала" музичні чарти усього світу, включаючи не тільки Азію, а й Америку, Європу, Австралію з Океанію, заповнивши ледь не усю Землю прослуховуванням цього хіту.

Тоді що таке «манхва»? Манхву часто зрівнюють з мангою, хоча різниця між корейським та японським коміксом звичайно є. Як мінімум манхва (만화) – це корейська назва коміксів, а манга - 漫画 マンガ (що у перекладі з японської «чудернацькі малюнки»[11], - це японська назва. Часто люди плутають, та називають манхву мангою, але, як мінімум, ми побачили різницю навіть у назв, хоча

більшість стверджує, що як перший так і другий вид коміксу мають однакові мотиви, стиль та сюжет.

Прямого зв'язку між фразеологізмами та манхва може й не бути, але можна проаналізувати використання фразеологізмів у манхва. Як і будь-яка інша форма літератури, манхва використовує мову для передачі сенсу та створення певної атмосфери або тону. Досліджуючи фрази та вирази, що використовуються в манхва, ми можемо отримати уявлення про культурний контекст і цінності корейського суспільства, яке її створило.

Крім того, в манхві часто зустрічаються персонажі, що розмовляють розмовною мовою або регіональними діалектами, які можуть включати унікальні фрази та ідіоми, що відображають лінгвістичне розмаїття Кореї. Аналіз цих мовних особливостей може забезпечити глибше розуміння персонажів та їхнього походження, а також соціального та культурного середовища, в якому вони діють.

Перш за все, манхва – це термін, що використовується для опису корейських коміксів або іншою назвою – графічних романів. Як і будь-який інший різновид літератури, манхва використовує різноманітні фразеологізми, щоб передати читачеві зміст, гармонійність та чіткий прояв емоцій головних(і не тільки) героїв. Манхва, як і один із багатьох видів літератури, покладається на ефективне використання мови для передачі повідомлення, думок в обмеженому просторі. Тому використання ідіоматичних виразів та загальновідомих фраз може бути корисним для швидкої та ефективної передачі інформації. Наприклад, фраза може лунати не тільки в корейському просторі, а й в українському «влучити в яблуко» (корейською буде схоже: '과녁을 맞히다') може бути використана в коміксі\манхві для вираження того, що персонаж зробив влучне спостереження або коментар, часто вказуючи на якісь успіхи в справі. Як і будь-який інший вид літератури, манхва використовує різноманітні фразеологізми, щоб передати читачеві зміст та емоції. Ось кілька прикладів фразеологізмів у манхва:

Ономатопея: Це слова, що імітують звуки, які вони описують, і зазвичай використовуються в манхва для створення відчуття атмосфери та дії. Наприклад,

звуковий ефект "뽕" може використовуватися для позначення гучного шуму". Про це детально буде розглянуто більш детально трохи пізніше.

Ідіоми: Це фрази, які мають переносне значення, що виходить за межі їх буквального значення. У манхва ідіоми можуть використовуватися для створення гумору або додавання глибини діалогу персонажа. Наприклад, ідіома "гавкати не на те дерево" може бути використана для позначення того, що хтось обирає помилковий шлях.

Сленг: Сленг - це неформальна мова, яка зазвичай використовується в певній групі або регіоні. Манхва часто використовує сленг, щоб передати особистість персонажа або створити відчуття автентичності. Наприклад, персонаж може використовувати корейський сленговий термін "빨리 빨리" для позначення почуття терміновості або поспіху.

Метафори: Метафора - це фігура мови, яка порівнює дві речі, кажучи, що одна річ є іншою. У манхва метафори можуть використовуватися для створення яскравих образів і додавання глибини діалогу персонажа. Наприклад, персонаж може сказати, що його серце - це "чорна діра", щоб показати, що він відчуває порожнечу всередині.

Прислів'я: Прислів'я - це короткі, влучні вислови, які виражають загальноприйнятну істину або мудрість. У манхві прислів'я можуть бути використані, щоб додати глибини діалогу персонажа або надати моральний урок. Наприклад, прислів'я "вчинки говорять голосніше, ніж слова" можна використати, щоб підкреслити важливість вчинків, а не слів.

Це лише кілька прикладів фразеологізмів, які можна знайти в маньчжурській мові. Використовуючи різноманітні мовні прийоми, творці манхви можуть створювати переконливі історії та персонажів, які резонують з читачами.

Крім того, манхва також може створювати свої власні фрази та ідіоми. Коли фраза повторюється кілька разів протягом серії глав манхви, вона може стати внутрішнім жартом або крилатою фразою, яку одразу впізнають фанати. Наприклад в манхві «справжня краса» (여신강림) в кінці першої глави коміксу головна героїня

цитує фразу 정우성 – Чон У Сона, котрий в 2020 році на одному з корейських шоу: '짜릿해! 늘 새로워! 예쁜 최고야!' (хоча в оригіналі замість '예쁜 최고야' було '잘생긴 최고야' через те, що в манхві цю фразу каже дівчина сам прикметник змінився з 잘생기다 (гарний, привабливий, handsome) на 예쁘다 (гарна, приваблива, beautiful), що перекладається як «Це так дивовижно\Це так дивує! Ти\я завжди новенький\гарний!», маючи під сенсом, що людина може бути в хорошому сенсі здивована, ніби удар в голову позитивними емоціями, відчувати якесь хвилювання, шок. Що часто використовується корейською молоддю, наприклад, при складанні складного тесту.

Крім того, в манхві часто, можна враховувати, навіть ледь не завжди, використовується ономапоєя, тобто використання слів, що імітують звуки, для створення відчуття дії та руху. Що таке ономапоєя? Ономапоєя, або звуконаслідування – це стилістичний засіб у художніх текстах для відтворення звукових ситуацій, створення акустичного фону та звукових образів[4]. В українській мові ономапоєї не настільки популяризовані, порівнюючи з корейською мовою, де створення та передання звуків в текстах, образах, можуть бути навіть у тих ситуаціях, котрих не чекаєш. Наприклад, повертаючись до манхви «Справжня краса» (여신강림) багато зустрічаються таких відтворюваних стилістичних звуків як передача шепоту – '수군수군', або шепіт, шушукати – '웅성웅성'; цок-цок – '또각또각'; звук ніжного руху волосся тощо, подібного до руху хвиль на воді – '찰랑'; звук чогось легкого або дзвіночка – '딸랑'; уразливе слово, що імітує вигляд легкої беззвучної посмішки, що супроводжується легкими рухами очей і рота – '싱긋' та передача звуку хитання – '질질' і т.п. Вивчаючи корейську мову справді дуже корисно та цікаво звернути свою увагу на ці хоча й маленькі, але дуже важливі лексичні одиниці, щоб при читанні та перегляду телешоу або манхв розуміти досконало ситуацію, котра зображує вплив ударів, хрипіння, похитування та інших дій, які складно відобразити в житті, але можливо словом.

Загалом, фразеологія відіграє важливу роль у розвитку тексту в коміксах(манхвах), а її ефективно, та з краплинкою цікавинки та креативу, використання може допомогти швидко, ефективно та з інтересом передавати ситуацію, повідомлення та відчуття персонажа в обмеженому просторі. Хоча вивчення ономаіопеї, особливо в корейській мові, складне та доводиться витратити багато часу та снаги, щоб вивчити хоча б більшу частину звуків цієї лексичної одиниці, в подальшому людина буде відчувати більш вільніше, розуміючи, як правильно описати одним звуком дію та рух людини або інших факторів навколишнього середовища.

Отже, хоча прямого зв'язку між фразеологізмами та манхва може й не існувати, аналіз використання фразеологізмів у манхва може дати цінне уявлення про культурний та мовний контекст корейського суспільства, що подалі дуже допомагає «юним» корезназвцям, котрі тільки починають входити в цю корейську «хвилю» повністю занурюючись в культуру цієї дивовижної країни ранкової свіжості – Чосон.

1.4. Методи дослідження фразеології в коміксах

Фразеологізми, як і зазначалося в попередніх підрозділів, це наука про фразеологічні одиниці мови, тобто стійкі словосполучення, які мають певне значення і використовуються в мовленні як єдині мовні одиниці. Комікси(манхва) можуть бути цікавим та важливим джерелом дослідження фразеології, окрім телешоу, серіалів(дорам), оскільки вони часто використовують стійкі вислови, фразеологізми та ідіоми в діалогах, ситуаціях між персонажами. Автор манхв детально обирає та довго розбирає персонажа, його характер і саме фразеологізми, крилаті вислови та ономаіопеї допомагають повністю вжитися та зрозуміти улюбленого персонажа. Як і будь-яка література, а особливо така література як комікси, містить у собі не тільки цікаві сюжети, гарних, або навпаки, головних

героїв, а перш за все душу автора, його опрацьовану роботу, в котру він викладався на усі сто.

Досліджуючи фразеологізми постають питання, які основні методи дослідження фразеології воно може у себе включати. Загалом, варто підкреслити деякі процеси:

Корпусний аналіз: Цей метод передбачає створення корпусу текстів манхви та аналіз частот, словосполучень і використання певних фраз чи виразів. Як зазначала Жуковська В.В., що корпусний аналіз має в собі такі характерні ознаки як: 1) емпіричний підхід до аналізу мовних даних; 2) використання великих за обсягом, структурованих текстів(корпусів) як основи для аналізу; 3) застосування квалітативних та аналітичних методів.

Для дослідження фразеології в коміксах використовують різні методи. Найбільш поширеними є метод аналізу тексту та метод контекстуального аналізу. Перший метод дозволяє встановити частотність використання фразеологізмів у коміксах, а другий - дослідити контекст їх вживання[14]. У процесі корпусного аналізу фразеологізмів збираються дані про вживання фразеологізмів в різних контекстах, що дозволяє встановити їх семантику та синтаксичні особливості.

Також аналіз дозволяє виявити залежності між фразеологізмами та іншими лексичними одиницями, що використовуються в їхньому контексті. Один з найбільш поширених методів корпусного аналізу - це частотний аналіз, який дозволяє встановити, як часто вживається фразеологізм у різних типах текстів та контекстах. Крім того, корпусний аналіз може включати пошук зразків, що відображають вживання фразеологізму в різних структурах речення та в контексті з різними граматичними формами. А отже, корпусний аналіз є важливим методом дослідження фразеологізмів, оскільки дозволяє отримати детальну інформацію про їх вживання в різних контекстах та установити залежності між ними та іншими лексичними одиницями.

Дискурс-аналіз: Цей метод передбачає аналіз дискурсивних структур і функцій фраз і виразів у манхві. Дискурс-аналіз, або синонімічна назва дискурсивний аналіз, аналіз дискурсу, може допомогти визначити, як певні фрази

або вирази, використовуються для передачі значення, викликання емоцій або створення певних ефектів, інтерпретації текстової інформації. У контексті дослідження фразеології дискурс-аналіз може бути корисним для вивчення вживання фразеологізмів у конкретних контекстах та їхнього соціокультурного значення. Дослідник, котрий вивчає фразеологізми у текстах різних жанрів (таких як, літературні твори, мас-медіа, політичні дебати тощо), може аналізувати їхню функціональність та соціально-культурні конотації.

Загальному цей аналіз може також допомогти вивчити те, які фразеологізми є типовими для певних соціальних груп або культурних традицій, і як вони сприймаються та інтерпретуються різними аудиторіями. У процесі дослідження фразеології дискурс-аналіз може включати методи аналізу текстів, етнографічного дослідження, опитування та спостереження. Основною метою є розуміння того, як вживання фразеологізмів відображає та формує соціальні та культурні норми та цінності.

Етнографія: Цей метод передбачає занурення в культуру манхви і проведення спостережень, уважно аналізуючи фрази, дії персонажів, об'єктів в творах, щоб зрозуміти, як фрази і вирази використовуються в реальних контекстах.

Експериментальне дослідження: Цей метод передбачає проведення експериментів для перевірки гіпотез про використання та ефективність певних фраз і виразів у манхві. Наприклад, експеримент може бути спрямований на перевірку того, чи викликають певні фрази різні емоції або реакції у читачів. Такий підхід дуже популярний серед авторів даного жанру літератури. Зміна кадрів, сюжету, емоцій персонажів, змушує в достатній мірі здивувати та послабити потреби читача, котрий бере цей витвір до своїх рук.

Це лише деякі з можливих методів дослідження фразеології в коміксах, звичайно. Залежно від питання дослідження, одні методи можуть бути більш доречними, ніж іншими.

Висновки до 1 розділу

Розглянувши більш детально що таке манхва, з чого вона загальному складається та які методи дослідження допомагають глибше зрозуміти даний жанр літератури, можна зробити висновки. Манхва – жанр літератури, екранізований картинками, вираженими, промальованими емоціями в екрані телефону, гаджету, або чистому книжковому екземплярі. Останнім часом, більшість думає, що манхва – це лише розважальні комікси, нічого не містячи у собі, окрім гарних образів та романтичного сюжету. Але не завжди так.

Манхва, як і будь яка інша література, гарно буде слугувати початківцю у вивченні мови. Окрім того, що цей вид рукопису дозволить людині більш глибше «нирнути» у корейську літературу, менталітет та вивчити розмовну мову, дасть можливість дізнатися багато інших цікавих фактів про корейський світ. Але перш за все, при будь-якому національному типі, мислення та географічного знаходження, вивчення не тільки базових тем з дорам та телешоу на типу: «오빠, 사랑해», «고마워», «잘 지냈어?» і т.п., варто копати глибше, починаючи вивчення літератури: віршів, романів та документальних або історичних документів.

Фразеологія, як окремий розділ лінгвістики, котрий передусім вивчає стійкі поєднання, мовні звороти та вирази – фразеологічні одиниці, відіграє важливу роль у реальному житті. Самі того не помічаючи, фразеологізми використовуються нами дуже часто. Кожні словосполучення в лінгвістиці, мові важливі та їх перш за все треба детально вивчати, розуміти, що та які функції він виконує.

Підсумовуючи, перш розділ нам розповів: що таке фразеологія, з чого вона складається; приклади фразеологізмів та інших частин мов та самі методи дослідження фразеології в коміксах(манхвах).

Розділ 2: Прислів'я та приказки у корейських коміксах

2.1. Аналіз прислів'їв та приказок у корейських коміксах

Приказки та прислів'я є важливою складовою корейської культури, літератури, а також мистецтва в цілому. Вони передають мудрість та життєвий досвід попередніх поколінь і є джерелом настанов та підтримки у важкі моменти життя, але можуть і не тільки у важкі. Часто приказки та прислів'я, особливо в українській мові, звучать доволі смішно та в деяких випадках весело, навіть в самій скутій ситуації. Крилаті вислови з телепередач та відео медіа в просторі інтернету з кожним днем допомагають більше розширити фразеологічні короткі вислови, котрі будуть жити не одне покоління. В Кореї ідентична ситуація. Особливо фанати коміксів та серіалів часто мають багато спільного при розмові, коли чують або вигукують якісь афоризми людині, котру побачать або почують. І так у більшість зав'язується розмова або посмішка на обличчі.

Тому прислів'я та приказки часто використовуються в різних видах мистецтва, включаючи комікси, як засіб підсилення сюжету та передачі характеру персонажів. Наприклад, у корейських коміксах (манхві) часто використовуються прислів'я про терпіння, самовдосконалення та взаємодії з іншими людьми. Такі як:

‘워낙 상처가 크신 분이라 기복이 심하고 불안정하다’, перекладається як «у нього багато злетів і падінь, він дуже нестабільний», що значить, що людина пережила щось шокуєче, через травму отриману травму емоції зростають і спадають, чутлива людина.

'치가 떨어져 하는 말이에요' – «я так кажу, бо в мене аж зуби трясуться», що розповідає про людину, котра бачучи щось, починає злитися. Тому вираз «аж зуби трясуться» - роздратованість, гнів.

'배가 터지게 먹어서요' - Мені це набридло.

‘입조심해!’ - дослівно можна перекласти як "стережись рота", але сенс криється трохи в інакшому контексті, тому літературний переклад буде "слідкуй за своїм язиком".

'가는 날이 장날' – прислів'я, котре означає, що ви намагаєтеся щось зробити, але з вами трапляються несподівані речі – «День, коли ти підеш» або «Це базарний день».

Загалі, вивчення фразеологізмів дуже корисно при читанні манхв. Це краще дає поглинутися в атмосфера витвору літератури. Окрім гарного намальованого кадру, персонажів, стилю одягу головних героїв та навколишнього світу манхв, важливо перш за все і діалоги, котрі будуть міститися в літературі.

Варто ще розглянути, в чому різниця між прислів'я та приказками. Хоча ці два вислови можуть здаватися однаковими, але різниця усе ж таки присутня. Тому почнемо з прислів'я.

Прислів'я - це короткий народний вислів, що виражає мудрість, досвід, пораду або спостереження народу. Вони передають узагальнені знання, розуміння життя та його складнощів, та виражають загальновизнані правди про світ і людську поведінку. Прислів'я є складовою частиною культури багатьох народів і є популярними в усній традиції, а також в літературі та мові загалом, українські приклади: «що посієш, те й пожмеш», «де багато слів, там мало діла», «істина на поверхні», «за багатством не гонись, а за щастям можна», «хто шукає, той знаходить». Та декілька корейських прислів'їв: «가는 말이 고와야 오는 말이 곱다», що має значення слів які ви говорите, виходячи з дому, повинні бути приємними, щоб ті, які ви почуєте, коли повертаєтеся, також були приємними; «오르지 못할 나무는 쳐다보지 마라» - не дивіться на дерево, на яке не можете залізти; «눈에서 멀어진 것은 마음에서도 멀어진다» - що далеко від очей, те далеко від серця і т.п.

Приказка в свою чергу так само є висловом, але котрий вже без повчального значення, іноді виступає як укорочене прислів'я та частіше за усього є крилатим висловом. Вона часто містить в собі образність і символіку, що допомагають легше засвоїти в запам'ятати її зміст. Приклад українських приказок: «вивести на чисту воду», «собаку з'їв», «вовчий рот», «медвежа сплячка. Та приклади корейською: '누워서 떡 먹기' – подібно до англійського виразу 'a piece of cake', що означає щось дуже легке; '등잔 밑이 어둡다' – відповідь прямо перед носом; '무소식이'

희소식이다' – жодних новин – вже хороші новини, щось подібне до нашого "Якби щось було - повідомили, якщо мовчать, то нічого не трапилось"

Тому цей розділ надав нам можливості розібратися у вживанні прислів'їв та приказок у корейських коміксах хоча б малу частину. Виявляється, які саме прислів'я та приказки найчастіше вживаються, який контекст використовується для їхнього вживання та як вони сприяють розвитку сюжету коміксу. Звичайно, це невелика частина фразеологізмів, але надалі ці вирази можуть дуже допомогти при розборі деяких лексичних моментів для дослідників цієї теми.

2.2. Функції прислів'їв та приказок у корейських коміксах

Прислів'я та приказки – це важлива складова корейської культури, тому їх часто використовують у різних категорій жанрах, включаючи комікси, літератури, мультфільми та серіали з фільмами. Більшість, хто починає вивчати корейську мову, знайомляться з корейською культурою, мовою саме під час перегляду фільмів або читання коміксів(манхв). Захоплення щодо цього виду жанру дуже популяризовано в наш теперішній час. Часто молодь шукають щось нове та незвичне задля вивчення та обширення свого кругозору разом з думками про «а якби...». Комікси, корейською 만화, допомагають початківцям у виборі їхнього майбутнього шляху. Ця культура, безпосередньо як і сама країна, часто заохочує до себе все більше і більше шанувальників азійського мистецтва.

Фразеологія в різних жанрах мистецтва є дуже важливим компонентом за для вивчення мови. Вона не тільки заохочує та розширює словниковий запас, а й дає більш чітку картину про те, яка країна, які люди, які традиції, який менталітет в цій, або іній країні. Тому функції прислів'їв та приказок у корейських коміксах(манхв) можна поділити на:

Навчальна функція: багато корейських коміксів (манхв) включають в себе прислів'я та приказки, щоб допомогти читачам зрозуміти, яку моральний та етичний урок має дана історія. Наприклад, якщо головний герой діє нечесно, то може

з'явитись прислів'я про те, що «кожен вчинок має наслідки», а корейською '행동에는 결과가 따른다'.

Роздуми: прислів'я та приказки можуть допомогти героям коміксів(манхв) проаналізувати свої думки та почуття. Наприклад, якщо герой може запитати себе: «Чи правильно те, що я роблю?» (корейською звучатиме '내가 하는 일이 옳은 일인가라는 생각이 됩니까?') і на це може звучати відповідь в формі прислів'я або приказки.

Відображення культури: використання прислів'їв та приказок може допомогти авторам коміксів показати культуру та традиції Кореї. Це може бути особливо важливо для коміксів, що викладають історії з минулого чи що розповідають про корейську культуру. Наприклад, в манхві *야화첩* висвітлюють такі проблеми Кореї приблизно з 14 по 17 століття, як безграмотність нижчого класу людей, складне матеріальне становище; є ситуації, в котрих як і зараз, щоб отримати високе місце при уряді або взагалі на робочу місці, людина готова віддати усе за це, навіть зрадити близьку людину, піддавшись провокаціям тих самих «знайомих», щоб надалі не чути плітки «а що люди скажуть»... що для досягнення бажаного вищий клас йшов на крайню міру – вбивство людини за наклеп, обман та халтуру: '이 칼에 사람이 하나 죽었다. 네놈이 한 거짓말 때문에' – «від цього ножа загинула одна людина. Через твою брехню».

Заспокоювана функція: що це значить? Прислів'я та приказки можуть бути використані, щоб заспокоїти героїв у складних ситуаціях. Наприклад, якщо герой переживає стрес, то інший персонаж може використовувати прислів'я або приказки, щоб допомогти йому заспокоїтися та знайти рішення проблеми: '호랑이에게 물려가도 정신만 차리면 산다' – «якщо тигр загризе тебе, ти все одно виживиш, якщо збрижиш розум» - що означає, що навіть у важких ситуаціях можна подолати їх, проявивши наполегливість і терпіння.

Підкреслення значення моральних цінностей: Прислів'я та приказки можуть бути використані, щоб підкреслити важливість моральних цінностей. Та в загальному, для підкреслення значення моральних цінностей, можуть включати:

персонажі, що втілюють моральні цінності, які втілюють моральні цінності та надають приклад для наслідування (наприклад, герої, які дотримуються чесної поведінки та ніколи не зраджують своїм принципам, можуть бути позитивним прикладом для читачів); розповіді про моральні дилеми, в яких персонажі зіткнулися з моральними дилемами та повинні прийняти важливе рішення (наприклад, герой може бути змушений вибрати між виконанням своєї роботи та захистом людського життя) та першочергово приказки та прислів'я, щоб підкреслити моральні повчання та надати приклади позитивної поведінки. (наприклад, прислів'я "Доброта повертається" (корейською '친절의 보답') може бути використане, щоб підкреслити важливість доброти та милосердя).

Підсилення національної ідентичності: Прислів'я та приказки можуть використовуватися, щоб підкреслити національну ідентичність та культурну спадщину. Наприклад, прислів'я "Навіть одна добра дія може зробити світ кращим" (корейською можна використати таку фразу як '우리 아이가 베푸는 손이 되어 나와 다른 사람을 돕고, 세상을 더 나은 곳으로 변화시키는 주체가 됩니다') може бути використане, щоб підкреслити важливість індивідуальної відповідальності та внеску у суспільство.

Отже, прислів'я та приказки є важливим елементом корейських коміксів, який може допомогти показати характер персонажів, розвинути інтригу та зміцнити моральну складову коміксу.

2.3. Роль прислів'їв та приказок у вихованні молоді в Кореї

У кожній нації, народу світу є своя історія, своя культура, яка формувалася століттями, десятиліттями і саме головний пріоритет тієї або іншої країни є саме мова. Перш за все, мова відображає менталітет та мислення нації людей, котрі споконвіків проживають на території своєї Батьківщини або в спільних, різномовних районах світу (наприклад, в Кореї, як і в інших країнах, є окремі «російські» райони, де проживає значна частина минулих радянських людей, які бігли від жахливого диктаторського режиму, шукаючи нове життя або примусово перевезені). Саме мова

об'єднує один одного у різних куточках світу. Саме мова допомагає зрозуміти точно, чи патріот перед вами стоїть, чи байдужа людина, котра попри усі політичні ситуації буде і далі виправдовувати мову ворога, котрою вона розмовляє. Але що так не перевіряє, як знання прислів'їв та приказок рідної мови. Якщо спитати у українця «буває, що й корова літає» або «береженого Бог береже, а козака шабля» і він буде «як овечка: не мовить ні словечка» стояти та здивовано дивитися, то перевірка на українця пройдена. Подібна ситуація виникала ще на початку 2022 року, коли російські солдати намагалися вдавати з себе українців, а вимовити правильно «Укрзалізниця» або «паляниця» не могли.

Але розглядаючи такі семантично пов'язані словосполучення слів, як фразеологізм і досі у молоді набирає доволі достатньо обертів. Так, прислів'я та приказки відіграють важливу роль у вихованні молоді в Кореї. Вони є важливим елементом культурної спадщини Кореї і передають мудрість, традиції та культурні цінності старших поколінь на молодше покоління. Багато з них відображають корейську філософію і культурні цінності, такі як сімейність, повага до старших, працьовитість та терплячість. Особливо популярні в Кореї такі прислів'я та приказки:

‘과거를 되돌아보지 않으면 미래를 알 수 없다’ – це прислів'я нагадує про важливість уроків, які можна вивчити з минулого досвіду, – "Якщо не знаєш, де йти, подивися назад і подивися на те, що пройшло"

‘먹을 때는 먹고, 잘 때는 자고’ – це приказка закликає до присутності думок в моменті та униканню розсіювання уваги, – "Коли їси, їж тільки їжу".

‘한번 해보면 열번, 열번 해봐야 한번’ – це приказка нагадує, що успіх приходить після багатьох спроб та необхідно бути наполегливим, – "Якщо двічі спробувати, то все вийде".

Ці прислів'я та приказки навчають молодь не тільки мудрості, а й допомагають зберегти корейську культуру та традиції. Вони є важливим елементом виховання молоді в Кореї та відображають дух корейського народу.

У корейській культурі прислів'я та приказки використовуються для вирішення різноманітних проблем та ситуацій, що можуть виникати в житті людей. Вони допомагають зрозуміти важливість труду, дисципліни, доброти та чесності, а також навчають поваги до старших та родинних цінностей. Через те, що в Кореї особливо ставляться до труду, праці та дисципліні ще занотовано у старій книзі «Мудрість народна. Корейські прислів'я та приказки» Вікторії Іванової[10].

Крім того, прислів'я та приказки є частиною корейської мови і використовуються в різних ситуаціях, таких як розмови зі старшими людьми, вчителями та колегами. Вони можуть використовуватися для підсилення аргументів, вираження думки та підтримки розуміння між людьми. Особливої уваги в корейській мові виділяють повага до старших людей. Корея давно славиться тим, що є однією з країн, котрі щиро поважають старше покоління.

У загальному, використання прислів'їв та приказок в Кореї є важливим засобом передачі культурної спадщини та формування моральних цінностей у молоді. Вони допомагають зберегти історію та традиції Кореї, а також навчити молоде покоління дбайливо ставитися до своєї культури та дотримуватися правильної поведінки. Корейці, як і інші народи світу щиро та відповідально ставляться до культури, а особливо до історії свого народу та мови. З покоління в нове покоління люди переносять з собою думки, історію, спосіб життя, традиції свого народу та потребують, щоб і молоде покоління пам'ятало про таких знаменитих людей, як 이순신, 반기문, 박정희, 세종대왕, 노무현, 정주영, 이견희, 김수환, 김대중, 김구[9] та інші.

Фразеологія є окремою частиною мовознавців, які в першу чергу вчать стійкості комбінацій, слів та слів. По суті, її часто використовують, навіть не усвідомлюючи цього. Наприклад: коли одна людина зла, то може вигукнути на іншу такий вигук як «тьфу, чорнорот(а\ий)», або «щоб тебе чорти в пекло позабирали»; якщо людина радісна, то не усвідомлюючи сказане, може випадково за звичкою ляпнути подібного «матінко рідна», «ніби янголи спустилися», «життя перед очима промайнуло» і т.п. Зрозуміло, що роль фразеологізмів дуже важлива в суспільстві,

як в корейському так і українському, тому кожен, хто вивчає дану науку та підрозділ, варто переглянути та опрацювати дані фразеологічні терміни та вирази.

Частіше, коли корейці можуть чимось бути незадоволеними, можуть *가난이 죄* – яке має значення того, що через погані, підлі дії ви не можете зробити щось; *내 코가 석자* – має значення, що у вас нема часу допомагати іншим, бо ви поспішаєте, настільки поспішаєте, що нема часу навіть витерти ніс під час застуди; *개나 소나* – усі це роблять і т.п. Так, безпосередньо корейська мова як і будь яка мова світу має доволі цікаві фразеологізми. Але чи можуть більшість зрозуміти потаємний сенс даної мови? Для цього не вистачить лише зазубрювати слова, дивитися багато дорам лише через лексику або розуміння використання граматик.

У цьому розділі розглядалося, як фразеологічні одиниці допомагають формувати певні моральні цінності та розуміння корейського світу. Також аналізуються особливості використання прислів'їв та приказок у навчальних програмах, мистецтві, літературі, кіно та як їх можна використовувати для формування навичок мовлення.

Висновок до 2 розділу

Другий розділ ставив акцент більше на прислів'я та приказок. Ці види виразів дійсно відіграють чи не малу роль в корейській літературі, показуючи читачеві не тільки цікаві крилаті вислови, а й згодом, даючи мудрість, урівноваженість у подальших його діях.

На теперішній час питання фразеології постає доволі часто та важливо для кожного з людей, котрий тільки починає «пірнати» в світ корейської мови, культури. Це дуже важливий пункт у літературному мистецтві, та не менш цікавий. Прислів'я та приказки навчають, розкривають більшість людей очі, допомагаючи впізнавати все більше цікавих та незвичних фактів про мовлення.

Дослідження цієї теми:

По-перше, прислів'я та приказки є невід'ємною складовою культури Південної Кореї, а їх використання в коміксах є популярним способом передачі моральних і практичних навичок читачам.

По-друге, прислів'я та приказки використовуються в коміксах для створення глибини персонажів, передачі їхньої характеристики та відображення їхньої мудрості або недосвідченості.

По-третє, прислів'я та приказки можуть мати різні інтерпретації в різних культурах, тому важливо бути обачним при їх використанні, щоб уникнути непорозумінь або образ.

Отже, використання прислів'їв та приказок у корейських коміксах є важливим елементом культурного контексту, який допомагає передати моральні і практичні навички, а також розширити глибину і характеристику персонажів.

Висновки

Прислів'я та приказки є дуже важливими для уроків вивчення корейської мови на основі коміксів. Прислів'я є важливою частиною корейської культури та традицій, і вони дуже корисні для вивчення та розуміння мови. Загальному, містячи у себе не тільки якісь однотипні фразеологізми, котрими вже давно не користуються, а й тими виразами, коли навчають, сприяють появі посмішки або сміху на обличчі людині.

В роботі було розглянуто не тільки методи та роль прислів'їв та приказок в цілому, а ще й цікаві моменти в коміксах, роль ономапеї, котра доволі часто, навіть завжди, з'являється на сторінках коміксів. Корейська мова тому і зветься як збагачена та дуже цікава мова через її підхід до передачі звуків, емоцій, котрі корейці щодня поповнюють новими словниковими та крилатими виразами, що і відділяє їхню мову від української мови.

Корейські фрази на основі коміксів(манхв) – один з найефективніших способів вивчення мови. Манхва – це дуже візуальна форма мови, і вона допомагає вивчити вимову та інтонацію мови(особливо, якщо манхва анімована та озвучена носіями мови), що є однією з найважливіших частин вивчення корейської мови. Крім того, комікси веселі та цікаві, що робить вивчення корейської мови ще більш приємним.

Тому ця робота була направлена на роз'яснення що таке прислів'я та приказки яку роль вони відіграють в літературі та в цілому житті людини цілі для корейських фраз на основі коміксів можуть допомогти учням ефективно вивчати корейську мову та її культуру у загальному.

Анотація

만화가 무엇인지, 일반적으로 무엇으로 구성되어 있는지, 어떤 연구 방법이 이 문학 장르를 더 깊이 이해하는데 도움이 되는지 자세히 살펴본 후 결론을 도출할 수 있습니다. 만화는 휴대폰, 가제트 또는 빈 책 사본의 화면에 표현되고 추적된 감정과 함께 그림으로 묘사된 문학 장르입니다. 요즘 대부분의 사람들은 만화를 아름다운 이미지와 낭만적인 줄거리만 있는 재미있는 만화책이라고 생각합니다. 하지만 항상 그런 것은 아닙니다.

어법과 같은 과학을 고려하고 연구 할 때 그 사용의 세부 사항을 고려했습니다. 우선, 이번 학기 논문에서는 어법을 사용하고 속담과 성구를 분석하는 방법 외에도 한국 문화와 그 특성에 뛰어 들었습니다.

연구 및 분석 대상은 한국 만화로, 한국어 어법 사용을 자세히 조사했습니다. 우리는 일부 표현의 전통과 역사를 살펴보고 우크라이나 속담과 성구 및 한국 속담과 성구 비교했습니다.

어구학은 주로 안정적인 조합, 구문 및 표현, 즉 어구 단위를 연구하는 언어학의 별도 분야로서 실생활에서 중요한 역할을 합니다. 우리는 의식하지 못하는 사이에 어구 단위를 매우 자주 사용합니다. 언어학 및 언어의 모든 구문은 중요하며 그 의미와 기능을 이해하기 위해 자세히 연구해야 합니다.

속담과 성구는 한국 문화의 중요한 부분이기 때문에 만화, 문학, 영화 시리즈 등 다양한 장르의 장르에서 자주 사용됩니다. 한국어를 배우기 시작하는 대부분의 사람들은 영화를 보거나 만화를 읽으면서 한국 문화와 언어를 접하게 됩니다. 한국 만화는 초보자가 미래의 진로를 선택하는데 도움이 됩니다. 이 문화는 국가 자체와 마찬가지로 점점 더 많은 아시아 예술 팬을 끌어들이고 있습니다.

다양한 예술 장르의 어법은 언어 학습에서 매우 중요한 요소입니다. 어휘를 장려하고 확장할 뿐만 아니라 어떤 나라, 어떤 사람들, 어떤 전통, 어떤 사고방식이 이 나라 또는 저 나라에 있는지에 대한 명확한 그림을 제공합니다.

Список використаної літератури

- 1) 「중세국어의 부사연구」 (이승욱, 『단국대학교논문집』 1, 1967)
- 2) Essential korean idioms 300 idioms to Upgrade Your Korean, Jeyseon Lee, Youseon Lee - Korea, 2017 - 163 с.
- 3) Ewha Womans. University, the Institute of Language Education. Pathfinder in Korean, high intermediate student book. – Korea, 2000. – 176 с.
- 4) <http://slovopedia.org.ua/37/53399/251427.html>
- 5) <https://blog.naver.com/iisusii/222629470566>
- 6) <https://disted.edu.vn.ua/courses/learn/1467>
- 7) <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0024180>
- 8) <https://mova.institute/>
- 9) <https://namu.wiki/w/%ED%8B%80:%EA%B0%A4%EB%9F%BD%20%EC%84%A0%EC%A0%95%20%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%9D%B8%EC%9D%B4%20%EC%A1%B4%EA%B2%BD%ED%95%98%EB%8A%94%20%EC%9D%B8%EB%AC%BC>
- 10) https://shron1.chtyvo.org.ua/Koreiskyi_narod/Koreiski_pryslivia_ta_prykazk_y.pdf
- 11) <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BD%D2%91%D0%B0>
- 12) https://uk.wikipedia.org/wiki/Корпусна_лінгвістика
- 13) <https://wordrow.kr/%EC%86%8D%EB%8B%B4/>
- 14) https://www.academia.edu/22835661/Корпусна_лінгвістика_історія_становлення_та_сучасний_стан
- 15) Kumsung New Ace Korean-English dictionary. – Korea, 1994
- 16) NAVER 사전 <https://dict.naver.com/>
- 17) Poplack, S. The care and handling of a mega-corpus. In Fasold, R. & Schiffrin D. (eds.) Language Change and Variation, Amsterdam: Benjamins. 1989. 411—451 с.

- 18) What is Korean language; its brief introduction to freshmen. Kim Hyungju, Kim Sung'gon, Park Su'chon and Kang Eunkyo. The monthly forum of Department of Korean literature and language, Dong-A University: 28 April 1997.
- 19) Жуковська В. Вступ до корпусної лінгвістики: навчальний посібник / В. В. Жуковська. – Житомир: ЖДУ ім. І. Франка, 2013. – 142 с.
- 20) Жуковська В. Ресурси корпусної лінгвістики у дослідженні історичної динаміки мови / В.В.Жуковська // Слово і речення: синтактика, семантика, прагматика: матер. Міжнар. наук. конф. / М-во осв. і науки України. – К.: Київ. ун-т ім. Б.Грінченка, 2013. – 157 с
- 21) Кожуховська Л. Системні класифікації фразеологічних одиниць в україністиці [Текст] / Л. Кожуховська // Мовознавчі студії. Випуск 2: Фразеологізм і слово у тексті і словнику (За матеріалами Всеукраїнської наукової конференції на пошану 75-річчя від дня народження професора Мар'яна Демського) / упорядники : К. Іваночко, О. Кушлик, П. Мацьків, М. Стецик, М. Яким, Я. Єрмоленко, Л. Баранська. – Дрогобич : Посвіт, 2010. – С.192-198.
- 22) Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову, І. С. Пешкова - Київ 2006
- 23) Семенюк Г.Ф. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: "Східні мови та літератури" 2005 р. – 10 с.
- 24) Склярова І. Прислів'я та приказки [Електронний ресурс] / Інна Склярова – Режим доступу до ресурсу: <https://ivanna-site.in.ua/usna-narodna-tvorchist/pryslivia-ta-prykazky>.
- 25) Словник фразеологізмів української мови / [В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук, В. Н. Неровня, Т. О. Федоренко]; відповідальний редактор В. О. Винник. – К. : Наукова думка, 2003. – 788 с.
- 26) Філліпс Л. Дж., Йоргенсен М. В. Дискурс-аналіз. Теорія та метод; [Пер. з англ.]. Харків: Гуманітарний Центр, 2004. 336
- 27) Чепа М-Л. А. Порівняльний зріз ментальності: пошук близького на Далекому Сході / М-Л. А. Чепа, М. І. Пірен, Л. Д. Чепа // Демографічна ситуація в Карпатському регіоні: реальність, проблеми, прогнози на ХХІ століття. Матеріали

міжнародної науково-практ. конференції (15–16 травня 1996) / В. І. Докаш та ін. – Чернівці; Київ : Чернівецький Держун-т ім, Ю. Федьковича, 1996. – С. 344–348

28) 국립국어원 표준국어대사전 <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>

29) 국어학개론 (어문학연구회,수도출판사,1980)

30) 디모테명. 우리나라 속담 100 가지 [Електронний ресурс] / 디모테명 –

Режим доступу до ресурсу: https://m.blog.naver.com/sport_112/221185051545.

31) 우리말속담 4000/우리말속담교실 – 서울: 도원미디어, 2009 – 478 쪽